

New rules will make it easier and cheaper to travel abroad with pets

Nová pravidla zjednoduší a zlevní cestování do zahraničí se zvířaty

It will be cheaper and easier to travel abroad with pets from 1 January 2012, when the UK harmonises its rules governing pet movement with the rest of Europe.

Od 1. ledna 2012, až Velká Británie harmonizuje svoje předpisy pro pohyb zvířat se zbytkem Evropy, bude cestování do zahraničí se zvířaty snadnější a levnější.

The Pet Travel Scheme has been successfully operating across Europe since 2004, and will allow the UK to maintain high levels of protection against animal disease whilst bringing it into line with scientific advances and updating a system first devised in the 1800s.

Program cestování se zvířaty už úspěšně funguje napříč Evropou od roku 2004 a umožní VB udržet vysokou úroveň ochrany proti zvířecím nemocem a zároveň přinese srovnání se současnými poznatky vědy a aktualizuje systém navržený v 19. století.

All pets will still need to be vaccinated against rabies and dogs must be treated for tapeworm, with important checks still being performed before animals are allowed to enter the UK.

Všechna zvířata budou stále potřebovat očkování proti vzteklině a psi budou muset být navíc odčerveni a stále budou probíhat kontroly/prohlídky než bude zvířatům umožněn vstup do VB.

The scheme could save UK pet owners around £7 million in fees – around £100 in vet fees per person travelling inside the EU and up to £2,500 in quarantine fees for those travelling outside the EU.

Tento program může ušetřit majitelům zvířat z VB kolem 7 milionů liber na poplatcích - kolem 100 liber ve veterinárních poplatcích na osobu cestující v rámci EU a až 2500 liber pro osoby cestující mimo EU.

Animal Welfare Minister Lord Taylor said:

Ministr pro blaho zvířat Lord Taylor řekl:

“From the 1 January it will be cheaper and easier to travel with your pets thanks to new rules being implemented as part of the Pet Travel Scheme.

Od 1. ledna bude snazší a levnější cestovat se svými zvířaty díky novým předpisům zavedeným jako součást programu cestování se zvířaty.

“Science has made tremendous advances since quarantine was introduced in the 1800s. We now have vastly improved vaccines and treatments but have not updated our old-fashioned systems to reflect this, which places an unnecessary burden on pet owners who need to take their animals abroad.

Věda učinila obrovské pokroky od dob zavedení karantény v 19. století. Dnes máme k dispozici velmi pokročilé vakcíny a léky, ale zatím jsme nezměnili své zastaralé předpisy aby se to v nich odrazilo, což nakládá zbytečnou zátěž na majitele zvířat, kteří potřebují vzít své zvířata s sebou do zahraničí.

“It is about time we made changes that allow pet owners to travel abroad more easily and cheaply whilst still maintaining our high level of protection against animal diseases. The Pet Travel Scheme has been operating successfully in other countries since 2004 and from the 1 January pet owners in the UK will also be subject to its sensible and proportionate rules.”

Už bylo na čase, abychom přijali změny, které umožní majitelům zvířat cestovat do zahraničí mnohem snadněji a levněji a zároveň se nám podaří udržet vysokou míru ochrany proti nemocem zvířat. Program cestování se zvířaty už úspěšně funguje v ostatních zemích od roku 2004 a od 1. ledna budou nově platit tyto směrnice i pro majitele zvířat ve Velké Británii.

Under the Pet Travel Scheme, pets from the EU and other countries with robust veterinary systems (listed non-EU countries), such as the USA and Australia, will be required to vaccinate against rabies and then wait 21 days after vaccination before they travel.

Podle nového programu zvířata ze zemí EU a ostatních zemí s rozvinutým systémem veterinární péče (vyjmenované země mimo EU) jako např. USA a Austrálie budou muset být očkovaná proti vzteklině a poté čekat 21 dní po očkování než budou moci cestovat.

Pets from unlisted, non-EU countries, such as India, Brazil and South Africa, will need to meet stricter criteria. This includes vaccination against rabies, a blood test, and a three month wait after the blood sample before they enter the UK.

Zvířata z nevyjmenovaných zemí mimo EU jako např. Indie, Brazílie a Jižní Afrika budou muset splnit přísnější požadavky. Ty zahrnují očkování proti vzteklině, krevní test a tříměsíční čekací lhůtu od odebrání krevního vzorku než budou moci vstoupit na území VB.

All dogs must be treated for tapeworm up to five days before entering the UK. Pet owners planning to travel abroad with their animals are advised to discuss with their vets what they are required to do some time before their travel dates, as part of good animal health practice.

Ireland and Sweden will also bring their pet travel rules into line with the rest of the EU from the 1 January.

Všichni psi musí být odčerveni do pěti dnů před vstupem do VB. Majitelé zvířat plánujících cestu do zahraničí se svými zvířaty by se měli poradit se svým veterinářem co mají dělat v dostatečném předstihu před plánovaným odjezdem jako součást dobré péče o zdraví svého zvířete. Irsko a Švédsko budou také k 1. lednu sladovat svoje předpisy pro cestování se zvířaty se zbytkem EU.

Notes Poznámky

1. Further information on the new pet travel scheme can be found at www.defra.gov.uk/pets
Další informace o novém programu můžete najít na www.defra.gov.uk/pets
2. Tapeworm treatment will need to be an approved/licensed veterinary medicine whose active ingredient is Praziquantel, or an equivalent product.
K odčervení je nutno použít schválený/licencovaný veterinární přípravek jehož účinnou složkou je Praziquantel nebo ekvivalentní látka.
3. Tick treatment for pet animals returning to the UK will no longer be required. All pet owners travelling abroad with their animals should discuss with their vets the use of treatments, including those designed to control ticks and tapeworm as part of good animal health practice.
Odstraňování klíšťat nebude nadále vyžadováno pro zvířata vracející se do VB. Všichni majitelé zvířat by měli konzultovat se svým veterinářem používání přípravků, včetně těch proti klíšťatům a červům, jako součást dobré péče o zdraví svých zvířat.
4. Entry rules for pets entering the UK from the EU and listed non-EU countries:
Pravidla vstupu do VB pro země z EU a vyjmenované země mimo EU:

What has to be done Co je třeba udělat	Now Nyní	From 1 January 2012 Po 1. lednu 2012
Microchip Čip	Yes Ano	Yes Ano
Rabies vaccination Očkování proti vzteklině	Yes Ano	Yes Ano
Documentation (pet passport or third country certificate) Dokumenty (zvířecí pas nebo certifikát z třetí země)	Yes Ano	Yes Ano
Blood test (dogs and cats) Krvení testy (u koček a psů)	Yes Ano	No Ne
Pre-entry waiting period Čekací lhůta před vstupem	Yes Ano	Yes Ano
Length of waiting period before entry to the UK Délka čekací lhůty před vstupem do VB	6 months from date sample taken for blood test 6 měsíců od data odběru krevního vzorku	21 days after vaccination against rabies 21 dní po očkování proti vzteklině
Tick treatment Odstranění klíšťat	Yes (24-48 hours before embarkation) Ano (24-48 hodin před naloděním/nastoupením)	No Ne
Tapeworm treatment Odčervení	Yes (as for ticks) Ano (platí stejně jako klíšťata)	1-5 days before entry to the UK 1-5 dní před vstupem do VB

Entry rules for pets entering the UK from unlisted non-EU countries:

Pravidla pro zvířata vstupující do VB pro nevyjmenované země mimo EU:

What has to be done Co je třeba udělat	Now Nyní	From 1 January 2012 Po 1. lednu 2012
Microchip Čip	All pets from unlisted third countries are licensed into quarantine for 6 months and vaccinated against rabies on arrival	Yes Ano
Rabies vaccination Očkování proti vzteklině		Yes Ano
Blood test Krevní test	Všechna zvířata z nevyjmenovaných třetích zemí jsou po příjezdu umístěna na 6 měsíců do karantény a očkována proti vzteklině	Yes. Blood sample taken at least 30 days after vaccination. Ano. Krevní vzorek odebraný alespoň 30 dní po očkování
Documentation (third country certificate) Dokumenty (certifikát z třetí země)		Yes Ano
Pre-entry waiting period Čekací lhůta před vstupem		Yes Ano
Length of waiting period before entry to the UK Délka čekací lhůty před vstupem do VB		3 months after blood sample date 3 měsíce po odebrání vzorku krve
Tick treatment Odstranění klíšťat		No Ne
Tapeworm treatment Odčervení		1-5 days before entry to the UK 1-5 dní před vstupem do VB